

澤敖利泰雅語 vs 現代詞彙 以電器類產品為例

ツオリ タイヤル語 vs 現代語彙：電氣製品を例として
C'oli / S'uli Tayan vs. Modern Vocabulary
Take Electric Appliances for Example

Yuhaw-Piho 政大版九年一貫族語教材
澤敖利泰雅語教材 主編

就「說」族語的層面來說，通常族人會在「說」的互動中呈現語言最活潑動態的面向，就在極短的族語交談中間，「說」的語言就可能涵蓋了歷史的、文化的、在地的、全球化的語言思維在其中。往往就在這種「說」族語的過程，語言的活絡與否，或是語言衝突排擠的現象，常在不知不覺中產生作用。因此，編寫族語教材就必須提供一個「如何說？說什麼？」的語言環境，意即「族語教材」必須在「說」族語之千變萬化的生動經驗當中，為「如何說」及「說什麼」理出一條「說」族語的系統脈絡，好讓「說」族語的族人仍然是在繼續說祖先的語言；但同時也讓「說」族語成為一種處境化的運動；意思是，不因為我們的族人說祖先的語言，而喪失了用祖先的語言來說「現代化族語」的能力。

因此，編寫族語教材的工作就是在建構一種「用祖先的語言來言說現代化族語」的能力。換句話說，編寫族語教材就是以傳統族語做為

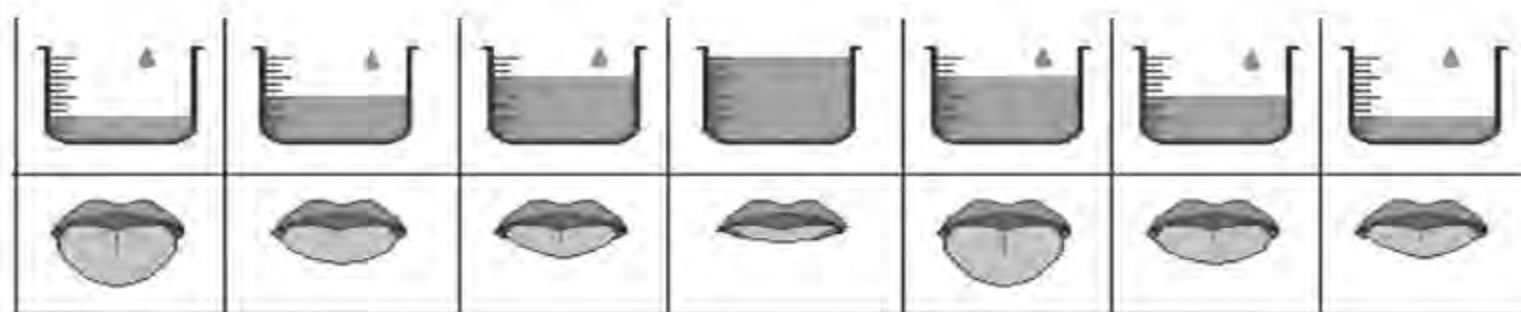
意義脈絡的基礎，採取一種以書寫符號為工具，為族語所要「指稱的事物」，創造一個被限定其現代意義的現代族語文字創生的過程。而這種運用書寫符號重新限定所有族語言說之意義的工程，其影響是劃時代的。

就本組負責的部份，編寫過程最具挑戰性的就是「現代生活詞彙」如何「創字」的部份。編委們常樂在其中，但在意見交換的過程，亦訂下二個基本原則：

原則一：每個「現代創新詞彙」，須考量從傳統族語詞彙中找到其意義關聯的依據。
原則二：只有在完全無法從傳統族語詞彙中找到意義關聯的情況下，才考慮是否直接應用「現代詞彙」轉譯為C'oli/S'uli(澤敖利)泰雅爾族語，做為現代族語的語彙詞庫。

原則一的範例如下：

(1) 錄音機：稱為p'agan-hngiyan(宜蘭、眉原C'oli)、p'agan-hnayan(新竹、苗栗S'uli)，為一現代新詞彙。p'agan原意為「要收取、要收集、要拿」之意；hngiyan、hnayan原意



皆為「已出現的聲音」、「正在出現的聲音」之意。兩個詞彙結合在一起就成為「錄音機」之現代族語詞彙：**p'agan-hngiyan (C'oli)**、**p'agan-hnayan (S'uli)**。

(2) 電話：稱為**'muzit-bali**(新竹、苗栗**S'uli**)、**muyit-bali**(宜蘭、眉原**C'oli**)。為一現代新詞彙。**'muzit**、**muyit**原意為「轉動、轉緊」之意；**bali**原意為「鐵絲」之意。以**bali**「鐵絲」做為關聯之典故在於過去的電話是搖轉式之二段式手動電話，連結二個器具的中間是一段傳輸電話線，族人以**bali**「鐵絲」稱之。兩個詞彙結合在一起就成為「電話」之現代族語詞彙：**muyit-bali(C'oli)**、**'muzit-bali(S'uli)**。

(3) 時鐘：稱為**pspung-witux**(新竹、苗栗**S'uli**)、**pcpung-ryax**、**pcpung-wagi** (宜蘭、眉原**C'oli**)。**pspung**、**pcpung**原意為「計算」之意，**witux**、**wagi**為「太陽」之意，**ryax**為「日子、時間」之意。兩個詞彙結合在一起就成為「時鐘」之現代族語詞彙：**pspung-witux(S'uli)**、**pcpung-ryax**、**pcpung-wagi (C'oli)**。

若依據原則二，未來族語將會累積龐大數量的現代族語新詞彙是在所難免。但如何以族語書寫符號來清楚限定所指稱之新的事物，不僅僅做為未來現代族語之詞庫，又能夠在「說」族語的層面，為族人「如何說」及「說什麼」提供最有利於「說」族語的系統化環境，同樣是不容忽視的工程。例如：「電腦」一詞，是全新的科技概念，若能經族語轉音譯為**kanpyuta**，接近英語之**computer**「電腦」之音，這有利於未來族語現代詞彙庫與國際詞彙在某種程度上的接軌。當然「族語在地化」的思考如何面對「族語國際化」的挑戰是另外一個不得不面對的議題。

原語論壇